Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jest to (jedno) ze zwierząt nieczystych, to (ten, który chce je) wykupić, (uczyni to) według twojej wyceny i doda do tego jedną piątą. Jeśli zaś nie zostanie wykupione, to zostanie sprzedane według twojej wyceny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak jest to jedno ze zwierząt nieczystych, to ten, kto zechce je wykupić, uczyni to według twojej wyceny i doda do tego jedną piątą. Jeśli zaś zwierzę to nie zostanie wykupione, to można będzie je sprzedać według twojej wyceny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będzie ze zwierząt nieczystych, to wykupi je według twego oszacowania i doda do tego jedną piątą; a jeśli nie zostanie wykupione, niech zostanie sprzedane według twego oszacowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby z bydląt nieczystych było, odkupi je według szacunku twego, i przyda piątą część nad to; a jeźliby go nie odkupiono, niechże sprzedane będzie według szacunku twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli jest bydlę nieczyste, odkupi ten, który ofiarował, według szacunku twego, i nadda piątą część ceny. Jeśli nie będzie chciał odkupić, przedane będzie innemu za cokolwiek od ciebie będzie oszacowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chodzi o bydlę nieczyste, to można je wykupić za sumę według twego oszacowania, dodając do niej jedną piątą. Jeżeli nie zostanie wykupione, to będzie sprzedane według sumy twego oszacowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jest ono ze zwierząt nieczystych, to wykupi je według twojej oceny, dodając do jego ceny jedną piątą. Jeżeli zaś nie zostanie wykupione, to będzie sprzedane według twojej oceny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś chodzi o zwierzę nieczyste, to można je wykupić według twojej wyceny, dodając piątą część. Jeżeli jednak się go nie wykupi, to będzie sprzedane według twojej wyceny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli natomiast chodzi o zwierzę nieczyste, to może być wykupione po dodaniu jednej piątej do wartości z jego oszacowania. Jeżeli nie zostanie wykupione, należy je sprzedać za kwotę wynikającą z jego oszacowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak chodziło o zwierzę nieczyste, wówczas [właściciel] wykupi je według wyznaczonej ceny, dodając jeszcze piątą część. A jeśli [to zwierzę] nie zostanie wykupione, ma być sprzedane za wyznaczoną cenę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [ktoś poświęci] zwierzę rytualnie skażone [jako dar na utrzymanie Świątyni], może je wykupić płacąc według wyceny, dodając jedną piątą. Jeżeli nie jest wykupione przez tego, [kto je poświęcił], będzie sprzedane według wyceny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж з чотироногих нечистих, виміниться за його вартістю і додасть до нього пяту часть, і буде його. Якщо ж не викупиться, продасться за його вартістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli było z nieczystego bydła to je wykupi według wyceny i dołoży nadto piątą część; zaś gdyby nie zostało wykupione niech będzie sprzedane według twojej wyceny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli jest spośród zwierząt nieczystych i on ma je wykupić według wartości szacunkowej, niech dołoży do niej jedną piątą. Ale gdyby nie zostało wykupione, należy je sprzedać według wartości szacunkowej. |